

Teoria de la traducció i de la interpretació

Codi: 101286

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	0

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Amparo Hurtado Albir

Stefanie Wimmer

Prerequisits

Cap

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumnat domini els principis metodològics i els fonaments teòrics bàsics que regeixen la traducció i la interpretació

En acabar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

- Demostrar que poseix i comprèn coneixements sobre els aspectes bàsics de la teoria de la traducció
- Aplicar Coneixements per Resoldre problemes bàsics de teoria de la traducció
- Integrar Coneixements per emetre judicis sobre qüestions bàsiques de la teoria de la traducció

Competències

- Dominar els fonaments teòrics de la traducció i de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Raonar críticament.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes de traducció.

2. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció.
3. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
4. Demostrar que es coneixen les nocions fonamentals i les tendències actuals de la teoria de la traducció i de la interpretació: Demostrar que es coneixen les nocions fonamentals i les tendències actuals de la teoria de la traducció i de la interpretació.
5. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes d'interpretació: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes d'interpretació.
6. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
7. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
8. Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la teoria de la traducció i de la interpretació: Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la teoria de la traducció i de la interpretació.
9. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
10. Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la teoria de la traducció i de la interpretació: Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la teoria de la traducció i de la interpretació.
11. Raonar críticament: Analitzar la coherència dels judicis propis i aliens.
12. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.

Continguts

A) ASPECTES BÀSICS DE LA TRADUCCIÓ

1. Definició de la traducció

- La traducció intersemiòtica, la traducció intralingüística i la traducció interlingüística
- Finalitat i característiques de la traducció

2. Classificació de la traducció

- Modalitats
- Àmbits (tipus)
- Classes
- Mètodes

3. Nocions centrals d'anàlisi de la traducció

- Equivalència traductora
- Unitat de traducció
- Invariable traductora
- Mètode traductor
- Tècnica de traducció
- Estratègia traductora
- Problema de traducció
- Error de traducció

B) PRINCIPALS ENFOCAMENTS TEÒRICS

1. La Traductologia
2. Enfocaments lingüístics: Estilística comparada - P. Newmark
3. Enfocaments textuais: Els components de l'anàlisi textual i la seva aplicació a l'estudi de la traducció - La intertextualitat - Tipologies textuais
4. Enfocaments cognitius: La teoria del sentit (ESIT) - La Competència traductora
5. Enfocaments socioculturals: E. Nida
6. Enfocaments comunicatius: B. Hatim i I. Mason
7. Enfocaments funcionalistes: La teoria del skopos - Funcionalisme i lleialtat: C. Nord
8. L'Escola de la manipulació: Hermans Teoria del polisistema: Even-Zohar y Toury
9. L'enfocament feminista de la traducció. Els estudis de gènere a traductologia

Metodologia

1. Activitat dirigida:

- Lliçons magistrals

- Realització de tasques per adquirir coneixements crítics sobre aspectes relacionats amb la teoria de la traducció

- Pràctiques: tasques sobre els aspectes bàsics de la teoria de la traducció i sobre els diferents enfocaments de la teoria de la traducció; tasques d'aplicació de coneixements sobre els aspectes bàsics de la teoria de la traducció.

2. Activitat no presencial tutoritzada (supervisada):

- Tasques de preparació de les proves parcials

3. Activitat autònoma:

- Treball amb els dossiers/amb el material docent (Campus Virtual)

- Preparació de les proves parcials/presentació de grup

A començament de curs, el professorat de l'assignatura comunicarà les lectures obligatòries i/o recomanades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització de tasques per adquirir coneixements crítics sobre aspectes relacionats amb la teoria de la traducció	7,5	0,3	10, 11
Classes magistrals	30	1,2	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Pràctiques	8	0,32	10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Tasques de preparació de proves parcials	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Activitat autònoma	90	3,6	

Avaluació

Avaluació*

L'avaluació és avaluació continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats i/o exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari els primers dies de classe. Seran entre 3 i 5 proves i cap no tindrà un valor igual o superior al 40% de la nota final.

La majoria de les proves es farà en horari presencial, a classe, individualment. Seran inferiors en nombre les que es facin a casa o en grup.

Nota important: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació**

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Qualificació "no avaluable"

La qualificació serà un NO AVALUABLE per qui s'hagi presentat a activitats avaluable el pes de les quals no sumi més d'un 25% de la qualificació final.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots/totes dos alumnes.

*Per aprovar l'assignatura, s'ha d'hacer aprovat la parte teòrica (a partir de 5).

****Poden optar a l'exàmen de recuperació qui tingui un 3,5 o més de mitja als examens de enfocament teòrics i d'aspectes bàsics de la teoria de la traducció.**

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova d'aplicació de coneixements sobre aspectes bàsics de teoria de la traducció (treball i presentació en grup))	30%	1,5	0,06	1, 2, 5, 6, 11, 12
Prova/proves de coneixements sobre els enfocaments fonamentals de la teoria de la traducció.	35%	1,5	0,06	4, 8, 10
Prova/proves sobre aspectes bàsics de la teoria de la traducció	35%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 7, 9

Bibliografia

1. ANTOLOGIES DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓ

BACARDI, MONTSERRAT.; FONTCUBERTA, JUDIT.; PARCERISAS, FRANCESC. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, NORA; GARGATAGLI, MARIETA. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, ENRIC et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, PAUL. A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguatex, 1981

LAFARGA, FRANCISCO (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, SIRI (ed.). *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, DOUGLAS. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, JOSE ANTONIO; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, HANS JOAQUIM. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, MIGUEL ÀNGEL *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. OBRES DE CONSULTA

2.1. Llibres de suport

* - HURTADO ALBIR, AMPARO. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001 (2011, 5ªed.rev.). Capítulo VII, apartado 1 y 2; Capítulo VIII, apartado 2.5.

- MUNDAY, JEREMY. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001. Capítols 1, 3, 5 y 6.

* - PACTE. "Building a translation competence model". En: F. Alves [ed.]. *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Benjamins, Amsterdam, 2003.43-66

- SÁNCHEZ TRIGO, ELENA. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002

- STOLZE, RADEGUNDIS. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2005.

Apartados: 3.2., 3.3., 4.1.- 4.3., capítulos: 5., 8., 9., 10.

2.2. Libres de Teoria de la traducció:

- HATIM, BASIL.; MASON, IAN. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

- REISS, KATHARINA.; VERMEER, HANS. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

3. BIBLIOGRAFIA BÀSICA DE REFERÈNCIA

BAKER, MONICA. *In other words*, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, SUSAN. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, ROGER T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

BRUFAU ALVIRA, NURIA. *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. Tesis doctoral. Directora: M.C. África Vidal Claramonte. Facultad de Traducción. Universidad de Salamanca. 2009

CASTRO VÁZQUEZ, OLGA "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista" en: *Lectora*, (14). 2008. pp. 285-301.

CATFORD, JOHN CUNNISON. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965

DELISLE, JEAN. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)

ETKIND, EFIM. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, PERCY. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGO ROCA, MIGUEL. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, VALENTÍN. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GODAYOL I NOGUÉ, PILAR. *Espais de Frontera: Genere i Traducció*, Barcelona, Eumo. 2000

GUTT, ERNST-AUGUST. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, REINHARD R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

* HATIM, BASIL.; MASON, IAN. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, THEO. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985

HERMANS, THEO. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

HESON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991

- HOLMES, JAMES. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988
- HOUSE, JULIANE. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981
- HURTADO ALBIR, AMPARO. *Traducción y Traductología. Introduccción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001
- JAKOBSON, ROMAN. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959
- JUNG, LINUS. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000
- LADMIRAL, JEAN-RENÉ. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979
- LAROSE, ROBERT. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, MILDRED. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- * LEDERER, MARIANNE. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)
- LÖRSCHER, WOLFGANG. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- MALBLANC, ALFRED. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, París, 1961
- MARGOT, JEAN CLAUDE. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, HENRI. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972
- MOUNIN, GEORGE. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, París, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)
- MUNDAY, JEREMY. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001
- NEUBERT,ALBRECHT. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- NEUBERT, ALBRECHT; SHREVE, GREGORY. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- NEWMARK, PETER. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- NIDA, EUGENE.A.; TABER, CHARLES. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)
- NORD, CHRISTIANNE. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- NORD, CHRISTIANNE. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- RABADAN, ROSA. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*, Universidad de León, 1991
- REISS, KATHARINA. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976

- * REISS, KATHARINA.; VERMEER, HANS. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)
- SCAVEE, P.; INTRAVALIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, Paris, 1979
- SELESKOVITCH, DANICA. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, Paris, 1975
- SELESKOVITCH, DANICA; LEDERER, MARIANNE. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, Paris, 1984
- SNELL-HORNBY, MARY. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988
- STEINER, GEORGE. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)
- TOURY, GIDEON. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980
- VAZQUEZ AYORA, GERARDO. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977
- VERMEER, HANS.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983
- VINAY, JEAN-PAUL; DARBELNET, JEAN. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, Paris, 1958
- VON FLOTOW, LUISE *Translation and Gender. Translation in the Era of Feminism*, Manchester, St. Jerome Publishing / Ontario, University of Ottawa Press, 1997.
- WILSS, WOLFRAM. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)
- WILSS, WOLFRAM. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996